

## CURRICULUM VITAE

### PAZ GÓMEZ POLLEDO, licensed MBChB, MD.PhD.

***Biomedical translator, copyeditor, proofreader, writer, linguist consultant, subject-matter expert, post-editor, dubber & subtitler***

#### SUMMARY

**Native from and residing in:** Spain **Nationality:** Spanish **Mother tongue:** Spanish

**Translation language combination:** [English into European and neutral Spanish](#)

**Working subjects:** [Medicine, Pharmaceuticals, Health Sciences, Life Sciences](#)

**Tasks:** Translation, editing, proofreading, Medical Subject Matter Expert (SME) reviews, 3<sup>rd</sup> party reviews, Spanish medical writing, Patents, Regulatory Validation of labels and other pharm documents, dubbing and subtitling, Translation and Verification Testing, Machine Translation Post-Editing.

**Areas of specialization:**

- Medical journals and conference articles
- Oncology, Neuropharmacology, Psychopharmacology, Psychiatry, Neurology, Neurosciences, General Pharmacology, Surgery, Endocrinology, AIDS
- Regulatory documentation (clinical protocols, SmPCs, PILs, MSDSs, CRF, SAE/SUSAR, PIS, ICFs, SOAPs, labels validation)
- EU terminology (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.)
- Linguistic validation of QoL and PROs questionnaires, with cognitive debriefings or focus groups
- Medical devices IFU's
- Training and e-learning materials

#### EXPERIENCED IN

- **TRANSLATION – 34-year experience** (See [Addendum A-1 to A-5](#))

[16 medical books](#); [around 100 patient-reported outcomes \(PRO\) and Quality of Life \(QoL\) instruments](#); dozens of papers for 31 medical journals; over 60 clinical studies (from protocols to final reports); over 70 drug regulatory dossiers, [expert reports on new drug applications and summaries of product characteristics](#); [over 400 medical papers and proceedings of medical meetings](#); [over 500 medical, surgical, orthopaedic, dental or in-vitro diagnostic devices manuals](#); [over 250 material safety data sheets \(MSDS\)](#); label regulatory validation; localization of health-related web sites; lab protocols; patents; medical questionnaires; brochures, advertising and promotional literature; medical records; informed consent forms; patient education material; medical meetings programmes; medical reports; e-teaching; and more.

- **PROOFREADING OF TRANSLATIONS AND COPYEDITING – 23-year experience** (See [Addendum A-6](#))
- **LINGUISTIC VALIDATION:** See [Addendum A-7](#)
- **PROJECT MANAGING:** See [Addendum A-8](#)
- **MEDICAL WRITING:** See [Addendum A-9](#)
- **TEACHING:** See [Addendum A-10](#)
- **MEETING PRESENTATIONS AND ORGANIZATION:** See [Addendum A-11](#)
- **MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL ASSOCIATIONS:** See [Addendum A-12](#)
- **CLIENTS:** See [Addendum A-13](#)
- **COMPUTER SKILLS:** See [Addendum A-14](#)

## EDUCATION

### 1.1 QUALIFICATIONS RELATED TO MEDICINE

- 1976-83** **Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery, MB.ChB. (*Licenciada en Medicina y Cirugía*)** and further **validation of medical degree by examination (*Examen de Grado*)**, *Facultad de Medicina, Universidad Complutense*, Madrid, Spain.
- 1987** **University Degree on Occupational Medicine (*Diplomada en Medicina del Trabajo*)**, *Escuela Nacional de Medicina y Seguridad en el Trabajo, Universidad Complutense*, Madrid, Spain.
- 1983-89** **MD. Ph.D. (*Doctora en Medicina y Cirugía*)**. Dissertation theme: **Research on Pathogenicity of Asbestos**. *Facultad de Medicina, Universidad Complutense*, Madrid, Spain.
- 1992** **National Certification in Surgical Technology**. Liaison Council on Certification for the Surgical Technologist. Englewood, CO. (USA).
- 2012** **Certified Expert in Occupational Risk Prevention**. Sociedad de Prevención de Asepeyo. Alicante. Spain

### 1.2 COURSES ATTENDED ON TRANSLATION AND EDITING

- 2003 Copy Editing (Cálamo & Crán, Madrid, Spain)
- 2003 Proofreading (Cálamo & Crán, Madrid, Spain)
- 2003 Obtaining and Managing Terminology (AulaSic) (online)
- 2014 Biostatistics for translators (Ciberaula Federico Romero, Tremédica) (online)
- 2014 Linguistic Validation Overview (Foreign Exchange Conferences) (online)
- 2014 Specialization on Medical Translation (ProZ training course) (online)
- 2014 False Friends and Polysemia in Medical Translation (I Training Workshops for Biomedical Translators and Interpreters; Tremédica/Instituto Cervantes, New York)
- 2014 Typology and Origin of Biomedical Terminology (idem)
- 2014 Biochemical Translation for Medical Linguists (idem)
- 2015 Where Regulatory Rules: Translating Drug Leaflets, Packaging and Labelling (ProZ training course) (online)
- 2015 Translation of Clinical Protocols (Pablo Mugüerza, (AulaSic) (online)
- 2015 Style Guidelines to translate and write scientific and technical texts (AulaSic) (online)
- 2015 Audiovisual Translation: Subtitling (AulaSic) (online)
- 2015 Techniques of Subtitling for the Deaf and Hearing-Impaired (AulaSic) (online)
- 2015 Adjustment and adaptation of translation for dubbing (ATRAE,) (online)
- 2015 Audiovisual Translation, Movie and TV scripts, English into Spanish (Trágora Formación) (online)
- 2016 Biomedical Terminology: main classical forming elements (Bertha Gutiérrez Rodríguez, Universidad Jaime I) (online)
- 2017 Where Regulatory Rules: Translating Drug Leaflets, Packaging and Labelling (ProZ training course) (online)
- 2017 Machine Translation Post-editing (TransPerfect Training) (online)
- 2017 Translation of Patents (AulaSic) (online)
- 2017 Productive praxis in machine translation (AulaSic) (online)
- 2018 Web content writer (Aprendum, online)
- 2018 Machine Translation Post-editing Training (Amplexor LS Training Center) (online)
- 2018 Biostatistics for medical translators and interpreters (AulaSic) (online)

### 1.3 COURSES ATTENDED ON COMPUTING

- 2004 **Computing for translators** (Xosé Castro, Madrid, Spain)
- 2004 **Trados** (Celer Pawlowsky S.L., Barcelona, Spain) (online)
- 2004 **Macros for Translators** (Rafael Millán, Madrid, Spain) (online)
- 2008 **Trados** (ProZ.com - Albisa, Madrid, Spain)
- 2013 **Macros for Translators** (Antonio Martín, Asetrad) (online)
- 2013 **Initial, Intermediate and Advanced Trados** (Universidad de Alicante, Spain)
- 2014 **Web design for translators** (Rafael López Sánchez, Granada, Spain) (online)
- 2017 **Advanced Word** (AulaSic) (online)
- 2018 **Tools for localization and audiovisual translation** (Traduversia, online)

## **EMPLOYMENT**

- 1983-87      **Surgery assistant** at several institutions of the Spanish National Health System and in the private practice (Hospital Clínico de San Carlos, Clínica de San Pedro, Hospital de San Francisco de Asís and Clínica S.E.A.R.) in Madrid, Spain.
- 1983-1987    **General practitioner** at the Spanish National Health System, in Madrid, Spain.
- 1986-87      **Part-time freelance English into Spanish medical translator**, in Madrid, Spain.
- 1988-93      Living in the United States (Lansing, MI). **Freelance Spanish-English-Spanish translator**.
- 1994-97      **General practitioner** at the Spanish National Health System, in Madrid, Spain. **Part-time freelance English into Spanish medical translator**.
- 1997-2008    **Full-time freelance English into Spanish translator**, as well as **proofreader, copyeditor and writer** in the fields of Medicine, Pharmaceuticals and Allied Sciences, in Madrid and Alicante, Spain.
- 2008-2010    **Forensic doctor** at the Institute of Forensic Medicine of Alicante (Médico forense interino, Instituto de Medicina Legal de Alicante, IMLA), Alicante, Spain, and **part-time freelance medical translator, editor and writer**.
- 2010-2013    **Occupational medicine doctor** at the Alicante's Town Council Occupational Risk Prevention Department (Médico de empresa en el Servicio de Prevención de Riesgos Laborales del Ayuntamiento de Alicante), Alicante, Spain, and **part-time freelance medical translator, editor and medical writer**.
- 2013-present    **Full-time freelance medical translator, editor, proofreader, writer, linguist consultant, subject matter expert, teacher of medical translation**.

# ADDENDUM

## A-1. TRANSLATION OF BOOKS

Full text from English into Spanish:

1. T. Archer, J. Beninger and T. Palomo, eds. **Estados Patológicos de la Dopamina**. Madrid: Editorial CYM; 1997. ISBN: 84-921848-1-7.
2. T. Palomo, J. Beninger, MA. Jiménez-Arriero and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica I- Trastornos afectivos**. Madrid: Editorial Síntesis; 1999. ISBN: 84-7738-654-4.
3. T. Palomo, J. Beninger, MA. Jiménez-Arriero and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica II- Trastornos esquizopáticos**. Madrid: Editorial Síntesis; 2000. ISBN:84-7738-769-9.
4. T. Palomo, J. Beninger, MA. Jiménez-Arriero and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica III- Alcoholismo y toxicomanías**. Madrid: Editorial Síntesis; 2001. ISBN: 84-7738-873-3.
5. T. Palomo, R.J. Beninger, J. Borrell, M.A. Jiménez-Arriero and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica IV- Trastornos cognitivos**. Madrid: Editorial CYM; 2001. ISBN: 84-921848-3-3.
6. T. Palomo, R.J. Beninger, Jiménez-Arriero, E. Huertas and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica V- Neuroimagen en Psiquiatría**. Madrid: Editorial CYM; 2002. ISBN: 84-921848-4-1.
7. T. Palomo, R.J. Beninger, Jiménez-Arriero, E. Huertas and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica VI- Trastorno bipolar**. Madrid: Editorial CYM; 2002. ISBN: 84-921848-7-6.
8. T. Palomo, R.J. Beninger, Jiménez-Arriero, E. Huertas and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica VII- Vulnerabilidad genético-ambiental**. Madrid: Editorial CYM; 2003. ISBN: 84-921848-8-4.
9. T. Palomo, R.J. Beninger, Jiménez-Arriero, E. Huertas and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica VIII- Patología dual**. Madrid: Editorial CYM; 2004. ISBN: 84-921848-9-2.
10. T. Palomo, R.J. Beninger, Jiménez-Arriero, E. Huertas and T. Archer, eds. **Avances neurocientíficos y realidad clínica IX - Sistema dopaminérgico y trastornos psiquiátricos** Madrid: Editorial CYM; 2005. ISBN: 84-934250-2-8.
11. Bermejo, F., Molina, J.A., eds. **La demencia, epidemia que crece: actas del simposio internacional celebrado en la Fundación Ramón Areces** Fundación Neurociencias y Envejecimiento/Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, D.L. M-26334-2009, 2009.

Several chapters from English into Spanish of the following books:

1. **Physical fitness in the elderly**. 1986
2. **Bronchial asthma. Principles of diagnosis and treatment**. Gershwin ME. Grune. 1981.
3. **Tratado de otorrinolaringología y cirugía de cabeza y cuello**. Proyectos Médicos, S.L. 1999.
4. **Interventional cardiology**. Topol EJ. Ed. Saunders, Philadelphia, 2002.

5. **Manual of pain management.** Wardfield. Lippincott Williams & Wilkins. 2003.
6. **Textbook of Psychiatry.** Hales RE, Yudofsky SC, Talbott JA (Eds), 2004.

#### **A-2. TRANSLATION OF ARTICLES FOR MEDICAL JOURNALS**

**4-1994 to 12-1995.** As a freelance translator for the publisher "**Editorial Aula Médica**" (**Madrid, Spain**), translation from English into Spanish of issues and articles, and translation from Spanish into English of summaries from the following medical journals:

1. Allergy Proceedings
2. Annals of Oncology
3. Journal of Geriatric Psychiatry and Neurology
4. Pain
5. Journal of the International Federation of Otolaryngological Societies (IFOS)
6. Journal of the European Society of Otolaryngology (ESO)
7. IERASG Newsletters

**4-1994 to 12-1995.** As a freelance translator and editor for the publisher "**Ediciones Garsi-Masson (Salvat)**" (**Madrid, Spain**), translation from English into Spanish of issues and articles, and translation from Spanish into English of summaries from the following medical journals:

1. Acta de Otorrinolaringología
2. Allergology and Clinical Immunology)
3. Revista de Análisis Clínicos
4. Biomecánica
5. Farmacia Hospitalaria
6. Revista de la Sociedad Española del Dolor
7. Fisioterapia
8. Geriatria
9. Gerokomos
10. Revista Española de Medicina Nuclear
11. Archivos de Neurobiología
12. Revista de Actualidad Odonto-Estomatológica Española
13. Sociedad Española de Ortopedia y Traumatología Andaluza
14. Revista Española de Pediatría
15. Psicopatología
16. Rehabilitación
17. Senología
18. Toko-Ginecología
19. Revista de la Sociedad Valenciana de Patología Digestiva
20. T.O.I. (International Orthopaedic Technique)

**2000.** As a freelance translator and editor for the publisher "**Waverly Hispanica S.A./ Lippincott Williams & Wilkins**" (**Buenos Aires, Argentina**), translation from English into Spanish of issues and articles from the following medical journal:

1. Journal of Bone & Joint Surgery

#### **A-3. TRANSLATIONS FOR PHARMACEUTICAL COMPANIES**

**1994 to date.** Translation or revision of marketing authorization applications for new drugs, clinical study protocols, expert informs, published material on new drugs, information on pharmacological products and laboratory procedures for the following pharmaceutical laboratories:

**Abbott, Bayer, Baxter Healthcare Corporation, Beecham, Boots, Braum, Centeon, Du Pont, EBEWE Arzneimittel, Eurand International, Glaxo-Wellcome, Jansen Pharmaceutica, Laboratoires Dermatologiques Lutsia, Madaus, Merck, Sharp & Dohme, Nycomed ASA, Pfizer, Pharmaco, Servier, Sigma Chemical Company, Smith Kline, Squibb, UCB, Uriach, Warner-Lambert Company, Wyeth-Lederle, Zeneca.**

## **REGULATORY DOCUMENTATION:**

**Clinical study protocols, Summaries of Product Characteristics (SmPCs), Patient information leaflets (PILs), Material Safety Data Sheets (MSDSs), Case Report Forms (CRFs), Serious Adverse Event & Suspected Unexpected Serious Adverse Reaction Forms (SAE/SUSAR), Participant Information Sheets (PISs), Informed Consent Forms (ICFs), Subjective, objective, assessment and plan notes for patient's charts (SOAP notes), Product labelling, etc.**

- **NORVIR™ (ritonavir) Capsules 100 mg:** Application for marketing authorization. Part II: Chemical and pharmaceutical documentation. Clinical summaries (1-4) (Abbot Laboratories)
- **BUPIVACAÍNA BRAUM 0,25%, 0,5% and 0,75% for injection:** Application for marketing authorization. Part I C2: Expert report on the pharmacological and toxicological documentation (Braun Melsungen AG)
- **TELFAS® (fexofenadinehydrochloride):** Application for marketing authorization. Part IC1: Expert report on the chemical and pharmaceutical documentation (Marion Merrell Ltd., 1997)
- **MAXALT™ (rizatriptan benzoate):** Application for marketing authorization. Non-clinical pharmacology and toxicology documentation. (Merck & Co., 1996)
- **VITAMINA C EURAND (Vitamin C EURAND diffucaps®):** Application for marketing authorization. Expert report on the pharmacological and toxicological documentation (Eurand International S.p.A.)
- **AMPHOCIL (amphotericine):** Application for marketing authorization. Summary of product characteristics. (Zeneca, 1996)
- **5-FLUOROURACILO (5-fluorouracil "Ebewe"):** Application for marketing authorization. Summary of product characteristics. (EBEWE Arzneimittel Ges.m.b.h., 1996)
- **MICETAL DERMAL CREAM (Flutrimazole 1%):** Application for marketing authorization. Expert report on the pharmaco-toxicological (pre-clinical) documentation (Uriach, 1997)
- **ANTITROMBINA III (antithrombin III):** Amendment No. 2, April 1997. Study protocol BI 51.017/7MN-303SE (Centeon, 1997)
- **REDOXON DE LIBERACIÓN LENTA (Redoxon slow release®):** Application for marketing authorization. Summary of product characteristics (Roche, 1997)
- **DERMOFIX CREMA (sertaconazole 2%):** Application for marketing authorization. Expert report on the clinical documentation (1996)
- **XEFO (Iornoxicam) 8 mg powder for injection (Nycomed ASA Laboratories):** Expert report on clinical documentation (Lehmann K, 1996)
- **ATORVASTATINA (atorvastatin):** Amendment 2, Nov 1997. Protocol 981-105 (MIRACL)
- **HYZAAR (losartan + hydrochlorotiazide):** Application for marketing authorization. Pharmacological and physiochemical properties (DuPont, 1997)
- **ZIAGEN (avacavir):** Product monograph (Glaxo Wellcome Group, 1999)
- **HEMOFIL M (antihemophilic factor (human)) Method M, Monoclonal Purified:** Product monograph (Baxter Healthcare Corporation, 1999)
- **VARILRIX (Varicella vaccine):** Product summary (SmithKline Beecham & Squibbs, 2000)
- **PRIORIX (Measles vaccine):** Product summary (SmithKline Beecham & Squibbs, 2000)
- **INFANRIX Hep B (Hepatitis B vaccine):** Product summary (SmithKline Beecham & Squibbs, 2000)
- **POLIO Sabin (oral) (Poliomyelitis vaccine):** Master data sheet (SmithKline Beecham & Squibbs, 2000)
- **BMS-224818 (LEA29Y),** Investigator Brochure (Bristol-Myers Squibb, 2000)
- **PS76A2 (mistletoe lectin):** Phase III Clinical Assay Protocol (Madaus AG., 2001)
- **Prevenar® (pneumococci 7-valent vaccine),** Study Protocol (Wyeth-Lederle Spain, 2001)
- **POLIO Sabin (oral) (Poliomyelitis vaccine):** Product information (SmithKline Beecham & Squibbs, 2001)
- **Salbutamol sulphate for Injection and Salbutamol sulphate Solution for Intravenous Infusion:** Pre-clinical information/Intro document (Glaxo-Wellcome, 2001)
- **SALOFALK® Pellets:** Analytical Expert Report, Pharmacological/Toxicological Expert Report, Clinical Expert Report, Product Profile (Axcan Pharma, Inc., 2002)
- **SALOFALK® 2g foam:** Analytical Expert report (Provalis, 2002)
- **ucb 34714 capsules of 25 or 50 mg (2-pyrrolidinone derivative of levetiracetam):** Clinical protocol (UCB S.A. - Pharma Sector, 2004)
- **LOSARTAN POTASIUM:** Application for marketing authorization: Non-clinical overview, clinical overview, clinical summary, summary of common technical dossiers (Omega Farma, ehr. Iceland, 2005)
- **Risedronate:** clinical study protocol - sequential treatment of postmenopausal women with primary osteoporosis (Nycomed ASA Laboratories, 2005)
- **PEGYLATED LIPOSOMAL DOXORUBICIN (PLD, Caelyx®, Doxil®):** Chemotherapy Adjuvant Study for women at advanced Age(CASA protocol) (2005)
- **Glucose Lavoisier 5% solution for injection - Two ends ampoules 10 ml:** Summary of product characteristics (CDM LAVOISIER - Laboratoires Chaix et Du Marais, 2005)

- **Calcium gluconate Lavoisier 10% solution for injection:** Summary of product characteristics (CDM LAVOISIER - Laboratoires Chaix et Du Marais, 2005)
- **Magnesium sulphate Lavoisier 15% solution for injection:** Summary of product characteristics (CDM LAVOISIER - Laboratoires Chaix et Du Marais, 2005)
- **Piracetam:** Multicentric, randomized double-blind, placebo-controlled study of efficacy and safety of oral piracetam 9600 and 4800 mg given twice daily. Protocol RPCE99H0202/Study N01001 (UCB Pharma, 2005)
- **MCI-196:** Phase III Trial (2006). A Phase III, Multicentre, Open Label, Flexible dose, Long term Safety Study of MCI-196 in Chronic Kidney Disease Stage V Subjects on Dialysis with Hyperphosphataemia (incorporating a Comparison with Sevelamer) (Mitsubishi Research Europe) (2006)
- **HuMax-CD4:** Clinical trial protocol HuMax-CD4 in Refractory Mycosis Fungoides : Open-label, Dose escalation, followed by Double-blind, Randomized, Two-dose, Parallel Group, Multi-center Clinical Trial of HuMax-CD4, a Fully Human Monoclonal Anti-CD4 Antibody, in Patients with Mycosis Fungoides type CTCL (stage IB-IVB) who are Refractory or Intolerant to Targretin® (bexarotene) and one other Standard Therapy (Genmab, 2006)
- **SORAFENIB** (Bayer, 2006)
- **RAD001 (everolimus):** RECORD Trial: REnal cell Cancer treatment with Oral RAD001 given daily (Novartis, 2007)
- **MLN8237 Study C14002** - Site Manual for Millenium Pharmaceuticals Protocol C14002 - Pharmacokinetic and Pharmacogenetic Component (Advion Bioservices, 2007)
- **MLN8237 Study C14002** - Site Manual for Millenium Pharmaceuticals Protocol C14002 - Skin Punch Biopsy and Tumor Biopsy Components (Advion Bioservices, 2007)
- **Boehringer Ingelheim ltd protocol 1218.15** Regulatory submission package: patient recruitment materials (2008)
- **Grünenthal GMBH protocol KF5503-15 Cancer Pain Management** Regulatory submission overview (2008)
- **FLUMA HAMELN (flumazenil)** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **DOBU HAMELN (dobutamine)** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **ATRA HAMELN (atracurium)** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **KETA HAMELN (ketamine)** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **METO HAMELN (methoclopramide)** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Midazolam Hameln 1 mg/ml** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Midazolam Hameln 5 mg/ml** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Fentanyl Hameln 50 mcg/ml** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Sufentanil Hameln 50 mcg/ml** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Alfentanil Hameln 0.5 mcg/ml** Summary of Product Characteristics (HamelN Pharma, 2008)
- **Alfentanil Hameln 0.5 mg 2 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Midazolam Hameln 1mg 5 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Midazolam Hameln 5mg 3 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Midazolam Hameln 5mg 10 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Sufentanil Hameln 50mg 5 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Sufentanil Hameln 50mg 20 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Fentanyl aeussere 10x2 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Fentanyl aeussere 10x10 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Fentanyl 2 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Fentanyl 10 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **FS Alfentanil Hameln 0.5 5x2 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **FS Alfentanil Hameln 0.5 5x10 ml** Labels (HamelN Pharma, 2008)
- **Varuby (rolapitant)** 90 mg film-coated tablets. Summary of Product Characteristics (TesarO Inc., 2016)
- **MEDI4736** (durvalumab) Adult Study Subject information and Consent Form. Sub-Study A (AstraZeneca, 2016)
- **MEDI4736** (durvalumab) Adult Study Subject information and Consent Form. Sub-Study B (AstraZeneca, 2016)
- **Elocta** (efmorococog alfa). Non-interventional Study Protocol. (Sobi-Elocta-002, 2016)
- **Cyramza (ramucirumab) (Lilly Oncology)** (2015)

#### **Product information:**

- **PRAVASTATINA (pravastatin):** Long-term intervention with **pravastatin** in ischaemic disease (LIPID) fact sheet (Bristol-Myers Squibb, 1997)
- **CARDYL 10 (atorvastatin):** A new cholesterol-lowering drug approved for marketing in Spain (Pfizer)
- **PROPECIA (finasteride):** Questions and answers for use with the media at approval (Merck, 1997)
- **RENITEC (enalapril):** Company product guide (Merck, 1997)
- **ZYPREXA:** Bipolar Blue Print (twelve Doctor's promotional spreads to establish ZYPREXA as an approved treatment for bipolar mania (1999).

- **VARDENAFIL** (draft for internal distribution, Bayer, 2001)
- **Expert opinion:** Safety aspects of **aprotinin** therapy in cardiac surgery patients. (Bayer, 2006)
- **RAD001 (everolimus)** - A new clinical trial for patients with metastatic kidney cancer (renal cell carcinoma) - RECORD-1 Clinical trial (Novartis, 2007)
- **RAD001 (everolimus)** - CRC Trial Patient brochure - NOVRAD06034 (Novartis, 2007)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? (Phadia, 2007)
- **ELIA™:** What is the definition of celiac disease? (Phadia, GmbH 2007)
- **ImmunoCAP™:** Component-resolved diagnostics: A tool for optimised patient selection and monitoring in SIT. Recombinant allergens provide new opportunities (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Tryptase:** Product information (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Tryptase:** Clinical Utility and total Tryptase (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Tryptase:** In venom SIT (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Tryptase:** In anaphylaxis (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Tryptase:** Food allergy (Phadia, 2008)
- **ImmunoCAP™ Testing:** Medical Point of view (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Component-resolved diagnostics in immunotherapy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Chlorhexidine (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Egg allergy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Hazelnut allergy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Peanut allergy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Fruit allergy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Gastrointestinal symptoms (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Chronic Otitis Media (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™:** Is it allergy? Accurate results as proven with chimeric IgE antibodies (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™ Rapid:** Accuracy (Phadia, 2009)
- **ImmunoCAP™ ISAC:** The tool for the future in allergy diagnostics (Phadia, 2009)
- **NIOX MINO™:** Brochure (Aerocrine, 2009)
- **NIOX MINO™:** Technical specifications (Aerocrine, 2009)
- **NIOX MINO™:** The market leader in asthma inflammation monitoring (Aerocrine, 2009)
- **NIOX MINO™:** The NIOX value: Clinical benefits (Aerocrine, 2009)
- **NIOX MINO™:** Quality-assured point-of-care asthma management (Aerocrine, 2009)
- **ELIA™ Cardiolipin:** Biochemical aspects (Phadia, GmbH, 2009)
- **ELIA™ 2-Glycoprotein:** Biochemical aspects (Phadia, GmbH, 2009)
- **Cyramza (ramucirumab) Monography (Lilly Oncology)** (2015)

**Scientific papers:** Translated or revised at the request of pharmaceutical laboratories as reference material:

- Comparison of phytotherapy (Permixon®) with finasteride in the treatment of benign prostate hyperplasia: a randomized international study of 1,098 patients (Carraro J.C. *et al*, The Prostate, Vol 29, No 4, 1996; for Wiley-Liss, Inc.)
- Quality of life and cancer pain: patient preference for transdermal fentanyl versus oral morphine (Payne R. *et al*. for Jansen Pharmaceutica)
- Transdermal fentanyl: a new step on the therapeutic ladder (Donner B y Zenz M., Anti-Cancer Drugs, 1995, 6, Suppl 3, 39-43)
- Transdermal fentanyl therapy: system design, pharmacokinetics and efficacy (Southam M. Anti-Cancer Drugs, 1995, 6, Suppl 3, 29-34)
- The analgesic tramadol has minimal effects on gastrointestinal motor function (Wilder-Smith C.H. and Bettiga A., Br J Pharmacol 1997; 43:71-75)
- Pravastatin for early heart attack protection (West of Scotland Coronary Prevention Study, WOSCOPS) (Duwan p., for internal distribution in Bristol-Myers Squibb, 1997)
- Merck's respiratory drug research: A history
- Heart failure: What you should know (Merck, 1997)
- Patient care in glaucoma -new developments (Pfeiffer N., MSD, 1998)
- Effect of nasal salmon calcitonin on bone remodeling and bone mass in postmenopausal osteoporosis (Thamsborg G *et al.*, Bone, Vol 18, No 2, 1996; for Elsevier)
- Compliance and adverse event withdrawal: their impact on the West of Scotland Coronary Prevention Study, WOSCOPS (Ford I., European Heart Journal, 18, 1718-24, 1997)
- Effect of pravastatin on hospital admissions in the West of Scotland Coronary Prevention Study (Cobbe S., *et al.*, 1997)
- Pravastatin cost-effectiveness for primary prevention of cardiovascular disease in the U.S. (Hay J., *et al.*, 1997)
- WOSCOPS and the economic implications of Cvd primary prevention with pravastatin in Canada (Caro J., *et al.*, 1997)
- Relationship between LDL-C changes and CHD event reduction with pravastatin in the West of Scotland Coronary Prevention Study (WOSCOPS) (Packard C., 1997)



- Serum cholesterol lowering by pravastatin reduces cardiovascular events in the elderly with hypercholesterolemia: overall and age-related analyses of the results from the PATE study (Ouchi Y., *et al.*, 1997)
- Regression of coronary atherosclerosis in patients with coronary artery disease and normal cholesterol by intensive lipid-lowering therapy with pravastatin (Ueno T., *et al.*, Clinical Cardiology Meeting, abstracts 2202-2211, 1997)
- The cholesterol-lowering independent effects of pravastatin on the artery wall of monkeys (Williams K., *et al.*, Clinical Cardiology Meeting, abstracts 2202-2211, 1997)
- Long-term effects on sexual function of five antihypertensive drugs and nutritional hygienic treatment in hypertensive men and women. Treatment of mild hypertension study (TOMHS) (Grimm R. *et al.*, Hypertension, Vol 29. No 1, Part I, 1997)
- A randomized, double-masked comparison on the hypertensive efficacy and safety of combination therapy with losartan and hydrochlorothiazide versus captopril and hydrochlorothiazide in elderly and younger patients (Critchley J. *et al.*, Current therapeutic research, Vol 57, No 5, 1996)
- Medical comment on the coumarine aspirin reinfarction study (CARS) published in the LANCET on August 9, 1997 (350:389-96, 1997) (Latta G., Bayer, 1997)
- Langerhans cell: a key cell of sublingual specific immunotherapy? (André C., 1997)
- Antibacterial challenges for the next millenium (Baker L., Clinical Drug Investigation, 1997)
- Cryptic epitope in the dimeric form of the major cat allergen, Fel d 1 (Batard T. *et al.*, 1997)
- Mechanisms of glucocorticoid action in bone: implications to glucocorticoid-induced osteoporosis (Canalis E., J Cl Endocrinology and Metabolism, Vol 81, No 10, 1996)
- The effect of tacalcitol (1,24 (OH)2D3) on cutaneous inflammation, epidermal proliferation and keratinization in psoriasis: a placebo-controlled, double-blind study (Gerritsen MJP. *Et al*, British Journal of Dermatology, 1994)
- Emerging themes in contemporary cancer management (Patt R.B.)
- The end of cancer pain – An editorial (Miaszkowsky C.)
- Chemoprevention of prostate cancer: The prostate cancer prevention trial (Thompson I.M. *et al.*, The Prostate 33:217-221, 1997)
- Prevention, early detection, and treatment of prostate cancer (Crawford D., Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- Stage T3 prostate cancer (Crawford D., Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- Management of localized prostate cancer (Crawford D., Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- Neoadjuvant therapy in prostate cancer (Debruyne F., Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- Prostate cancer update (Crawford D. Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- BPH interactive workshop (Mundy A., Sixth European Urological Winter Forum Conference Report, Switzerland, 1997)
- Novel drugs and current therapeutic approaches in the treatment of heart failure (Bonarjee V and Dickstein K, Drugs 51(3):347-358, 1996)
- Double-blind placebo-controlled evaluation of sublingual immunotherapy with standardized olive tree pollen extract in patients with allergic rhinoconjunctivitis and mild asthma due to olive tree pollen sensitization (Papageorgiou P., *et al.* 1997)
- Efficacy of sublingual immunotherapy in patients with asthma due to house dust mite. A double-blind placebo controlled study (Bousquet, J., *et al*, 1997)
- Sublingual specific immunotherapy to dust-mites prospective study over a period of 12 months (Aichane, A., *et al.*, 1997)
- HDL-C and reducing the risk of atherosclerosis: a mechanistic review (Libby P., Clinician, vol 18 No.3, August 2000)
- Is HDL-C the missing link in the cholesterol hypothesis? (Sacks F., Clinician, vol 18 No.3, August 2000)
- Essentials in Osteodynamics manual (Abbot Laboratories, 2000)
- Low HDL-cholesterol and coronary heart disease: the proper target for fibrate therapy (Robins S., Clinician, vol 18 No.3, August 2000)
- HDL-C and treatment guidelines: where should we go from here? (Tonkin A., Clinician, vol 18 No.3, August 2000)
- Vardenafil proves to be effective regardless severity of erectile function difficulties, cause, or age (XVI Annual European Association of Urology (EAU), Geneva, Switzerland; Bayer, 2001)
- Pfizer's lipitor shown to stop progression of plaque build-up in arteries, new study shows (2003)
- Collagen Turnover, Cross-linking and Bone Strength: Implications in Osteoporosis (2004)
- Psychological well-being in patients on 'adequate' doses of L-thyroxine: results of a large, controlled community based questionnaire study (Clinical Endocrinology (2002) **57**, 577 – 585) (2004)
- Resting Energy Expenditure is Sensitive to Small Dose Changes in Patients on Chronic Thyroid Hormone Replacement (Journal of Clinical Endocrinology and Metabolism, Vol. 82, No. 4, 1997) (2004)
- Ribasphere – Medication Guide (Three Rivers Pharmaceuticals) (2006)
- Ribasphere – Wallet Card (Three Rivers Pharmaceuticals) (2006)
- Data updates from ASCO 2006: Nilotinib: The Next Generation (2006)

- Data updates from ASCO 2006: Imatinib: First Line in Chronic Myeloid Leukemia (CML) Solidified by IRIS (2006)
- Data updates from ASCO 2006: Imatinib in solid tumors - Survival Reaches the 5-Year Threshold With Imatinib Therapy for Advanced Gastrointestinal Stromal Tumor (2006)
- Anaphylaxis to clorhexidine (New Horizons, number 2, 2006)
- *In vitro* study of a triple-secured von Willebrand factor concentrate. Vox Sanguinis (2004) 86,100-104 (2013)

#### **A-4. TRANSLATIONS OF MARKETING AND TRAINING MATERIALS FOR MANUFACTURERS OF SURGICAL, ORTHOPAEDIC, DENTAL AND *IN VITRO* DIAGNOSTIC DEVICES**

##### **A-4.1. MEDICAL and SURGICAL DEVICES**

Translation and proofreading/editing from English into Spanish of texts from the following manufacturers in collaboration with different translation agencies:

- **AngioDynamics, Inc.** (Queensbury, NY, USA)
  - . Abscession™ Drainage Catheters
  - . Gravity 600™ Drainage Bag
- **Applied Medical Technology, Inc.** (Cleveland, OH, USA)
  - . AMT Balloon G-Tube
  - . AMT Clamp
- **Arrow International** (Everett, MA, USA)
  - . Arrow ACAT 2 Series. Intra-Aortic Balloon Products. Glossary, manual and brochures
  - . Arrow AutoCAT® 2 Series Intra-Aortic Balloon Pump (IABP) System Operating Manual
- **Atrion Medical** (Arab, AL, USA)
  - . Inflation Syringe
  - . High Pressure Inflation Syringe
  - . High Pressure Inflation Syringe 2.0
- **Baxter Healthcare Corporation** (USA)
  - . Infusion catheter
- **Becton Dickinson Medical** (USA)
  - . CLOSED LUER ACCESS
  - . Insertion Kit with Persist™
  - . Insertion Kit with PVPI
  - . FIRST PIV
  - . FIRST PICC™
  - . FIRST MidCath™
  - . IntroSyte™ Precision Introducer
  - . L-Cath EX catheter
  - . Medamicus Guidewire Introducer Safety Needle
  - . MST Accessory Kit
  - . Nexiva™ Closed IV Catheter System
  - . Posiflow Valve
  - . Safety MST Accessory Kits
  - . Saf-T-Cath™ IV Catheter
  - . Saf-T PRN Luer-Lok™ Extension Set with Clamp
  - . Saf-T PRN Luer Activated IV Access Site
- **Boston Scientific Corporation** (Watertown, MA, USA) y **Boston Scientific Ireland, Ltd.** (Gelway, Ireland)
  - . Topnotch Automatic Core Biopsy System
  - . Optiflo Hemostasis Catheter
  - . Low Profile OLBERT Catheter System – Baloon Dilatation Catheter
  - . LithoCatch™ Immobilization Device
  - . Contour® Emboli
  - . Gastrostomy Kit

- . No Profile® OLBERT Catheter System®
- **Coapt Systems, Inc.** (Palo Alto, CA, USA)
  - . ENDOTINE Forehead™ Instrument Kit
  - . ENDOTINE TransBleph™
- **Cobe Laboratories, Inc.** (Arvada, CO, USA), **COBE Renal Care de México** (Gambro Healthcare, Lakewood, CO, USA)
  - . COBE® Optima XP™ Hollow Fiber Open System – Blood Oxygenator with Open Filtered Venous Reservoir
  - . COBE® CML Duo® Flat Sheet Open System - Blood Oxygenator with Open Filtered Venous Reservoir
  - . Cartridge™ Blood Transport System for Hemodialysis
- **Concentric Medical**
  - . Merci Retrieval L Series
- **Cook Incorporated** (Bloomington, IN, USA)
  - . Acute Peritoneal Dialysis Catheter
  - . Arndt Airway Exchange Catheter Set Instructions for Use
  - . Arndt Endobronchial Blocker Quick Reference Card
  - . Arndt Endobronchial Blocker Set
  - . BIGypsy Backloading Biopsy Forceps
  - . Biliary Balloon Dilators
  - . Biliary Inflation Device
  - . Biliary Stent
  - . Cohen Tip Deflecting Endobronchial Blocker
  - . Coil Positioning Catheter
  - . Cook Cystotome
  - . Cook Double Pigtail or Multi-length Stent Set
  - . Cook Endoscopy Disposable Biopsy Forceps
  - . Detachable Embolization Coils
  - . Duette Multi-Band Mucosectomy Device
  - . Embolization Coil Positioning Catheter for Use with Detachable Embolization Coils
  - . Endosoft Radiance Double Pigtail Stent Set
  - . Esophageal Dilation Balloon
  - . Flexor® Sheath
  - . Flexor Tuohy-Borst Side-Arm Guiding Catheter-Shuttle-SL Design
  - . Flexor® Tuohy-Borst Side-Arm Introducer
  - . Flipper™ Detachable Embolization Coil Delivery System
  - . Frederick™ Miller Enteral Feeding Tube
  - . Giovannini Needle Wire
  - . Günther Tulip Vena Cav Filter
  - . Intraosseus Infusion Needle Set
  - . Max2 reusable Forceps
  - . McLean-Ring Enteral Feeding Tube Set
  - . Micropuncture® Introducer
  - . Pneumotorax Sets
  - . Rapi-Fit
  - . Resonance Netallic Ureteral Stent Set
  - . Ross Modified Colapinto Needle
  - . ShortSot Saeed Hemorrhoidal Multi-Band Ligator with TruView Anoscope
  - . Shuttle Select System
  - . Slip-Cath Select
  - . Sonnet Polypectomy Snare
  - . Tiger Tube Self-Advancing Nasal Jejunal Feeding Tube
  - . Transjugular Access
  - . Transjugular Intrahepatic Portal Access Set
  - . VentriClear Ventricular Drainage Catheter Set with Cook Spectrum Antibiotic Impregnation
- **Datex Ohmeda**
  - . SpO2 Finger sensor

- . SpO2 Ear sensor
- **Deltec, Inc.** (St. Paul, MN, USA)
  - . Clinicath® PolyFlow® Polyurethane Peripherally Inserted Catheter
- **Edwards Cardiovascular Division, Baxter Healthcare Group**
  - . Perma-Flow®
- **GE Medical Systems Information Technology** (Milwaukee, WI, USA)
  - . Finger sensor
  - . Ear sensor
- **Genzyme Corporation** (Cambridge, MA, USA)
  - . FocalSeal Sprayer
- **Guidant Systems** (Menlo Park, CA, USA)
  - . ABSOLUTE™ .035 Peripheral Self-Expanding Stent System
  - . ACCULINK™, Carotid Stent System
  - . ACCUNET™, Embolic Protection System
  - . ACHIEVE™ Drug Eluting Coronary Stent System
  - . ACS ANCHOR™ Exchange Device
  - . ACS OTW PHOTON™, Coronary Dilatation Catheter
  - . ACS RX ESPRIT™, Coronary Dilatation Catheter
  - . ACS RX GEMINI™, Coronary Dilatation Catheter
  - . Agiltrac™ 0.018, Peripheral Dilatation Catheter
  - . Agiltrac™ 0.035, Peripheral Dilatation Catheter
  - . ANCURE® Endograft System
  - . ANCURE® Expandable Sheath
  - . CHAMPION™ Everolimus Eluting Coronary Stent System
  - . Copilot Backbleed Valve
  - . CROSSAIL® Coronary Dilatation Catheter
  - . DUOSTAT® 0.115 Rotating Hemostatic Valve (Tuohy-Borst type adapter)
  - . DYNALINK™ 0.018 Biliary Catheter
  - . DYNALINK™ 0.035 Biliary Catheter
  - . EASYTRACK Finishing Wire
  - . FLEXI-CUT® Directional Debulking System
  - . FX miniRAIL™ Coronary Dilatation Catheter
  - . Funnel introducer
  - . GALILEO™, Centering Catheter
  - . GALILEO™ III Centering Catheter
  - . Guide catheter
  - . Guide extension
  - . Guiding catheter
  - . Guidewire accessory kit with Pilot®
  - . HEMOSTATIC CONTROL VALVE 0.094 (Tuohy-Borst type adapter)
  - . HERCULINK PLUS Peripheral Stent System
  - . Hi Torque
  - . HighSail™, Coronary Dilatation Catheter
  - . 20/20 INDEFLATOR® Inflation Device
  - . 20/30 INDEFLATOR® Inflation Device
  - . INDEFLATOR 20 Plus® Inflation Device
  - . INDEFLATOR 30 Plus® Inflation Device
  - . Lead Delivery System Accessory Kit, IS-1 (CRM Model 7611)
  - . Lead Delivery System Accessory Kit, LV-1 (CRM Model 7610)
  - . LP-90™ Low Pressure Inflation Device
  - . MULTI-LINK FRONTIER™ Coronary Bifurcation Stent System
  - . MULTI-LINK RX VISION™, Coronary Stent System
  - . MULTI-LINK RX PIXEL-D™, Coronary Stent System
  - . MULTI-LINK RX ZETA™ Coronary Stent Systems
  - . MULTI-LINK OTW ZETA™ Coronary Stent Systems
  - . Neuronet Endovascular System
  - . OMNILINK™ .035 Biliary Stent System
  - . OMNILINK™ .035 Peripheral Stent System

- . OpenSail™, Coronary Dilatation Catheter
- . POWERSAIL™, Coronary Dilatation Catheter
- . 20/20 PRIORITY PACK™ Accessory Kit with COPILOT® BB Control Valve
- . 20/30 PRIORITY PACK™ Accessory Kit
- . 20/30 PRIORITY PACK™ Accessory Kit with COPILOT® BB Control Valve
- . PLUS 30 PRIORITY PACK™ Accessory Kit
- . RAPIDO CUT-AWAY™ Guiding Catheter
- . Rotating Hemostatic Valve 0.094
- . RX ACCUNET™ Embolic Protection System
- . RX ACCUNET™ 2 Embolic Protection System
- . Torque device
- . VIATRAC™ 14 PLUS, Peripheral Dilatation Catheter
- . VOYAGER™ OTW Coronary Dilatation Catheter
- . VOYAGER™ RX Coronary Dilatation Catheter
- . Xience™ Coronary Stent
  
- **Heartlab Cardiovascular**
  - . Cardiovascular workstation
  
- **Heyer Schulte NeuroCare™** (Pleasant Prairie, WI, USA)
  - . Sundt Internal and External Carotid Endarterectomy Shunts
  - . Pudenz Ventricular Catheter with Stylet
  - . Pudenz Peritoneal Catheter
  
- **Innovative Surgical Solutions, LLC** (Wixom, MI, USA)
  - . Control Unit, nerve mapping & assessment system
  - . Non-sterile Sentio mmg® Smart Sensors
  - . Sterile Sentio mmg® Stimulation Probe
  
- **Kerberos Proximal Solutions Inc. (KPS)** (Mountain View, CA, USA)
  - . Rinspiration™ System Peripheral catheter
  
- **Kimberly-Clark Worldwide, Inc.**
  - . Ballard TRACH CARE\* Closed Suction System for Adults
  - . Ballard TRACH CARE\* Closed Suction System for Neonates and Pediatrics
  
- **Marquette Medical Systems** (Milwaukee, WI, USA)
  - . Catheter with Stylet
  
- **Maquet Critical Care AB** (Solna, Sweden)
  - . Maquet Etesia
  - . Servo Ventilators
  - . Servo-*i* Ventilation
  - . Servo-*s* Ventilator
  - . Maquet Cantellus Broncho Monitoring
  
- **MediTech, Boston Scientific Corporation**
  - . MediKit Catheter Introducer
  - . Oasis Thombectomy System
  
- **Medovetions Inc.** (Milwaukee, WI, USA)
  - . InnerVision™ Transillumination System
  
- **Medtronic Inc.** (Minneapolis, MI, USA)
  - . KAPPA® 900 Pacing System
  - . KAPPA® 900 Series
  - . Medtronic Carelink™ Programmer
  - . Remote View™ Software
  - . TALENT™ Endoluminal Stent Graft with Coiltrac ADS
  
- **Merit Medical Systems, Inc.** (South Jordan, UT, USA)
  - . InQWire Diagnostic Guide Wires
  
- **Microinvasive®, Boston Scientific Corporation**
  - . Speedband™ Multiple Band Ligator
  - . Closed End Ureteral Stent
  - . Through the Peg (TTP) J-Tube

- . J-MAXX™ Ureteral Stent Set with Hydroplus™ Hydrogel Coating
- **NeuroCare Group™, Camino™** (San Diego, CA, USA),
  - . OLM Intracranial Pressure Monitoring Kit, model 110-4B
  - . Ventrix™ ICP Monitor, model NL950-100
  - . External CSF Drainage Systems and Accesories
  - . Drainage Systems
  - . Replacement Collection Bags
  - . Tubing Accessories
  - . External Ventricular Catheters
  - . External Lumbar Catheters
  - . Fluid Filled Transducer Kit
  - . Pole Mount and Accessories
  - . Ventricular Drainage System
  - . Anti-Siphon Device
  - . Hydrocephalic Shunt Kits
- **Niech Medical (Schenzhen) Co, Ltd.** (Schenzhen, China)
  - . CURA™ Drug Eluting Stent System
  - . SafeCut NM Coronary Dilalation Catheter IFU
- **Nycomed Amersham** (UK)
  - . Easi-KETCH Y-adaptor
  - . Star-KETCH Y-connector
- **Opus Medical** (San Juan Capistrano, CA, USA)
  - . Opus MagnumWire™ Polyethylene Suture
- **St. Jude Medical, Daig Division, Inc.** (Minnetonka, MN, USA)
  - . Hydrosteer® Guidewires
  - . Hydrosteer® Torque Device
  - . Durata® Defibrillation Lead
  - . Angio Seal® Vascular Closure Device
- **SCIMED Life Systems®, Boston Scientific Corporation** (Watertown, MA, USA),
  - . SCIMED NIR™ Stent
  - . SCIMED NIR on™ACTIVA™ Premounted Stent System
- **Smiths Medical ASD, Inc.** (Keene, NH, USA)
  - . HOTLINE® Blood and Fluid Warmer
  - . Lockit Plus Regional Anesthesia Catheter Securement Device
- **Stryker Instruments, Stryker Leibinger Micro Implants** (Kalamazoo, MI, USA),
  - . Interventional Pain Oste-Mend Vertebral Access and Bone Biopsy Kits
  - . MIS Attachments SD/PD Series: Medium Straight, Medium curved, Long Straight, Long Curved
  - . MIS Attachments U Series: Medium Straight, Medium curved, Long Straight, Long Curved
  - . Resorbables Water Bath System
  - . Intra-Compartmental Pressure Monitor System
  - . CORE Maestro Pneumatic System: drill, handpiece, foot pedal, oil cartridge, diffuser
  - . PD Series Maestro System Straight Attachments
  - . PD Series Maestro System Perforator Chuck
  - . PD Series Dura Guards: Fixed, Steering, D Attachment
  - . One quarter Phlebotomy container
  - . Eleven gallon Sharps container
- **Target Therapeutics** (Freemont, CA, USA)
  - . Disposable 1cc Syringe with Luer Lock
  - . Guglielmi's Detachable Coil™
- **Thermage Corporation** (Hayward, CA, USA)
  - . ThermaCool System
  - . ThermaTip
- **Valleylab** (CA, USA).
  - . CUSA System
  - . CUSAFootswitch

- . CUSA Excel Console
- **Volcano Therapeutics Inc.** (Rancho Cordova, CA, USA)
  - . Trak Back II Disposable Pullback Device
  - . VOLCANO In-Vision Ultrasound Imaging System
  - . ComboWire™ XT Pressure/Flow Guide Wire
  - . BrightWire Pressure Guide Wire
  - . BrightWire II Pressure Guide Wire with Jet Coating
  - . SmartWire Pressure Guide Wire
  - . FloWire Doppler Guide Wire
  - . 5-Star WaveWire Pressure Guide Wire
- **Zenith** (CA, USA)
  - . Zenith® FLEX™ AAA Endovascular Graft IFU

#### **A-4.2. IN VITRO DIAGNOSTIC DEVICES AND LABORATORY PROCEDURES**

Translation from English into Spanish or proofreading/editing of texts from the following companies in collaboration with several translation agencies:

- **Abbott Laboratories** (Abbott Park, IL, USA)
  - . RealTime HCV Genotyping Software v1.0
  - . RealTime HCV Genotype Assay
- **BBI Diagnostics (Sera Care Life Sciences)**
  - . ACCURIN 315 HIV-1 RNA Positive Quality Control Series 400
- **BD Biosciences. Becton, Dickinson and Company** (San Jose, CA, USA)
  - . Multi IMK kit
  - . PI Multitest 6-color TBNK Reagent
  - . BD FACS 7-Color Setup Beads
  - . BD FACSCount Reagent kit
  - . BD Stabilizing Fixative 3x Concentrate
  - . TriTest CD8
  - . TriTest CD4
  - . BD HLA-B27 kit
  - . BD Multitest IMK kit
  - . BD Universal viral transport system
  - . BD Cytometer Setup & Tracking (CST) Beads (packaging label)
  - . BD GeneOhm™ StaphSR assay
  - . Test BD GeneOhm™ StaphSR
- **Bioanalytical Research Corporation (BARC)** (Ghent, Belgium)
  - . Instruction leaflet for the protocol modification NR 6 – SANOFI STUDY EFC 2481
- **Celera Diagnostics** (Alameda, CA, USA)
  - . HCV Genotype assay
- **Chiron Corporation** (Emeryville, CA, USA) y **Gen-Probe Inc.** (San Diego, CA, USA)
  - . Procleix Ultrio Assay
  - . Procleix System Fluid Preservative
  - . Procleix® West Nile Virus Assay Controls and Calibrators
  - . Procleix TIGRIS system
- **Cholestech** (Hayward, CA, USA)
  - . Cholestech ROM Pack
  - . Cholestech LDX System
  - . Cholestech GDX System
- **Cytec Industries Inc.** (Coral Gables, FL, USA)
  - . SUPERFLOC flocculants – C-150X Series
- **Cytec Corporation** (Boxborough, MA, USA)
  - . The ThinPrep 2000 Processor®
  - . The ThinPrep® Pap Test™

- **Environmental Test Systems, Hach Company** (Elkhart, IN, USA)
  - . AquaChek Pool and Spa Test Strips
- **Ipsen Biotech Laboratory** (Paris, Francia)
  - . Sampling, processing and transport of biological specimens – Study E28 52014 705
- **Kronos Science Laboratory**, Phoenix, AZ, USA)
  - . International phlebotomy and shipping instructions
  - . Condensed phlebotomy instructions
- **Microgenics Corporation** (Fremont, CA, USA)
  - . DRI Primidone Calibrators
  - . CEDIA® Tacrolimus Assay
  - . CEDIA® Tacrolimus Calibrators
  - . CEDIA® Sample Check Assay
- **Nellcor Puritan Bennett Inc.**
  - . NellCor® R-Cal SpO2
  - . Finger Sensor
  - . Ear Sensor
- **Roche Diagnostics Corporation** (Indianapolis, IN, USA)
  - . Cobas Amplicor™ Analyser. Operator's manual
- **Serim Research Corporation** (Elkhart, IN, USA)
  - . Periscreen™t M Peritonitis Test Strips
  - . PyloriTek™ Rapid Urease Test Kit
- **Technologie Servier** (Orleans, Francia)
  - . The ion-pair system chromatography – Report RF-94-01520-DTMD
  - . The validation of a HPLC-procedure for the measurement of methyl β-cyclodextrin (RAMEB) in rabbit urine – Report RB-97-21400-069-DLVA. Final version.

#### **A-4.3. DENTISTRY**

Translation and proofreading/editing from English into Spanish of texts from the following manufacturers in collaboration with several translation agencies:

- **3 i (Implant Innovations, Inc.)** (Palm Beach Gardens, FL, USA)
  - . Conical abutments
  - . Bone profiler
  - . Certain implants
  - . Biogran
  - . Cam Structures
  - . Angled abutments
  - . Asyst system
- **Core / BioHorizons** (Birmingham, AL, USA)
  - . Maestro™ System Dental Implants
- **Dolphin** (Chatsworth, CA, USA)
  - . Dolphin Imaging User's Guide
  - . Dolphin Imaging Getting Started
- **Materialise Dental** (Leuven, Belgium)
  - . SimPlant® CompatAbility® brochure

#### **A-4.4. ORTHOPAEDICS, REHABILITATION, PHYSICAL THERAPY, PAIN MANAGEMENT**



Translation from English into Spanish of texts from the following manufacturers in collaboration with several translation agencies:

- **ArthroCare Corporation** (Sunnyvale, CA, USA)
  - . Parallax® Acrylic Resin Kit with TRACERS™ Bone Cement Opacifier
- **Arthro Care Sports Medicine**
  - . Opus ManumWire™ Polyethylene Suture
- **Arrow International, Inc.** (Reading, PA, USA)
  - . StimuCath Continous Nerve Block Catheter
- **Biopro (Biological Oriented Prosthesis), Inc.** (Port Huron, MI, USA)
  - . ACCU-CUT™ Osteotomy Guide System
  - . Biopro Toe M-P Joint
- **I-Flow Corporation** ( Lake Forest, CA, USA)
  - . Pain Buster™ Pain Relieve System
- **Kyphon Inc.** (Sunnyvale, CA, USA)
  - . KyphX® Elevate™ Inflatable Bone Tamp 20/3
  - . KyphX® Exact™ Inflatable Bone Tamp 15/3
  - . KyphX® Express™ Osteo Introducer System
  - . KyphX Xpander® Inflatable Bone Tamp
  - . Latitude Curette
- **Medtronic Surgical Navigation Technologies** (Louisville, CO, USA)
  - . FluoroNav™ Spine Software Group
- **Ortho-Clinical Diagnostics, Johnson & Johnson** (Raritan, NJ, USA)
  - . ORTHOPLAST splints
- **ORTHOsoft, Inc.** (Montreal, Canada)
  - . Femoral Pusher Navigation
  - . Navitrack surgical navigation system CT-Free Durom 1.0
- **Stryker Instruments, Stryker Leibinger Micro Implants** (Kalamazoo, MI, USA),
  - . Interventional Pain Oste-Mend Vertebral Access and Bone Biopsy Kits
  - . MIS Attachments SD/PD Series: Medium Straight, Medium curved, Long Straight, Long Curved
  - . MIS Attachments U Series: Medium Straight, Medium curved, Long Straight, Long Curved
  - . CORE Maestro Pneumatic System: drill, handpiece, foot pedal, oil cartridge, diffuser
  - . PD Series Maestro System Straight Attachments
  - . PD Series Maestro System Perforator Chuck
  - . PD Series Dura Guards: Fixed, Steering, D Attachment
- **Wright Medical Technology, Inc.** (TN, USA)
  - . Cancellor-Pure™ Wedge

## **A-5. OTHER TRANSLATION PROJECTS**

### **A-5.1 ORGANIZACIÓN NACIONAL DE CIEGOS DE ESPAÑA (O.N.C.E.)**

1999-2002 Translation from English into Spanish of medical articles on visual impairment for the Documentation and Translation Service (CBC) of the Spanish National Organization of the Blind (O.N.C.E.), some of them published in "Entre Dos Mundos: Revista de traducción sobre discapacidad visual", a quarterly translation magazine on visual impairment published by the O.N.C.E. (**O.N.C.E., Madrid**) ([www.once.es/pd/gc/opdgcCBC.htm](http://www.once.es/pd/gc/opdgcCBC.htm)):

- Cortical Visual Dysfunction in Children: A Clinical Study (Dutton, G. et als., Eye 10, 302-309, 1996)

- Training of Nystagmus: A Multi-Sensory Approach (Ciuffreda KJ. and Tannen B, *Journal of Behavioural Optometry*, Vol. 10, N 3, 1999). *Entre dos mundos*, no 13, february 2000, pp. 11-19. ISSN: 1136-0720
- Vision Rehabilitation (Trief E. and Baron D., 1999)
- Sensory Stimulation (Keller C. and Carry S., 1999)
- Report of the Visual Impairment and its Rehabilitation Panel: Program Overview and Goals (Owsley C., Vision Research-A National Plan:1999-2003)
- New Treatment Sought for Macular Degeneration (MDI Office, MDI News Journal, Spring 1999)
- Understanding Macular Degeneration (MDI Office, MDI News Journal, Spring 1999)
- Cortical Impairment Following Perinatal Hypoxia: Considerations for Rehabilitation (Vital-Durand F, 2000)
- Efficient, Effective Clinical Protocols for Prescription of Selective Absorption Filters (Gormezano S and Stelmack J, 2000)
- Functional Vision and the Visual Profile in Mentally Retarded people (Van Delden G, 2000)
- Retinal Cell Transplantation: Progress Continues on reconstructing the Human Retina (MacKay C and Gouras P., *Visio Rehabilitation* 1999). *Entre dos mundos*, no. 15, April 2001, pp.21-27. ISSN: 1136-0720
- Functional assessment of low vision for activities of daily living (Watson, 2001)
- Functional evaluation of the adult. Optometric and ophthalmologic evaluations (Fischer, 2001)

#### **A-5.2 LOCALIZATION AND EDITING OF CONTENT OF MEDICAL WEB SITES**

- Pediatrics and Gynecology pages for the Spanish medical insurance company **Sanitas** ([www.sanitas.es](http://www.sanitas.es)) (Madrid, Spain)
- Spanish version of **Medscape Medical News** (Diario "El Mundo" Mundinteractivo SA. ([www.medscape.elmundo.es/](http://www.medscape.elmundo.es/)) (Madrid, Spain)
- Spanish version of the online magazine "**Deaf Friends International**" ([www.workersforjesus.com](http://www.workersforjesus.com)) (Hamilton, OH, USA).

#### **A-5.3 MATERIAL SAFETY DATA SHEETS (MSDS)**

- 1995-97 **Sigma Chemical Company, Inc.** (St. Louis, MO, USA)
- 2002-05 **ExxonMobil Chemical Company** (Houston, TX, USA)
- 2002- **ChevronTexaco Corporation** (San Ramon, CA, USA).

#### **A-5.4 PATIENT-ORIENTED MATERIAL**

- Medical questionnaires
- Patient information sheets (PIS)
- Patient educational material
- Brochures, advertising and promotional literature
- Medical records
- Discharge reports

#### **A-5.5 E-TEACHING AND TRAINING MATERIAL**

- **Extended Human Motion Investigation in Orthopedics. MODULE 2.** Basic anatomy of human body motion. ORTHO – eMAN. Education and Culture DG. Lifelong Learning Programme (2013):
  - 2.1-2.3 - A basic understanding of bone structure and properties
  - 2.6 – Joints
  - 2.7 – Basic structure of the muscle
  - 2.8. Physiology and morphology of the muscles
  - 2.10 (a) Anatomical and biomechanical analysis of walking
  - 2.10 (b) Gait analysis
- **Non Small Cell Lung Cancer (NSCLC) Disease State and Market Refresher. Training Module** (Lilly Company's internal use) (2015)

- **PeerVoice (Medical Education Activities)** ([www.peervoice.com](http://www.peervoice.com))
  - **Paediatric Chron's Disease**
  - **Evolving Strategies in the Management of *H pylori***
    - Challenging Current Treatment Approaches for Patients with *H pylori*: Shifting the Perspective
    - Evolving Treatment Protocols for the Management of *H pylori*
  - **In hot pursuit: Clinical Clues for Identifying and Managing Hereditary Periodic Fever Syndromes**
    - Best Practices for Identifying and Diagnosing Hereditary Periodic Fever Syndromes
    - Strategies for Optimise Treatment of Hereditary Periodic Fever Syndromes: Evaluating the Evidence
  - **Journal Club on Stroke Prevention in Atrial Fibrillation**
    - Digging Deeper Into Clinical Trial Data for Non-Vitamin K Oral Anticoagulants
    - Managing Stroke Prevention in High-Risk Patients with Atrial Fibrillation
  - **Addressing Diagnostic Challenges in Progressive Multiple Sclerosis: Considerations for Practice**
    - Identifying and Managing the Patient with Progressive Multiple Sclerosis: Expert Guidance for Challenging Cases
    - Applying the Latest Evidence to Management of Progressive Multiple Sclerosis
  - **Recommendations for Risk Assessment and Treatment of Atherogenic Dyslipaemia**
    - Assessing Risk for Patients with Hypertriglyceridaemia: What Do the Guidelines Say?
    - Treatment Strategies for Managing Hypertriglyceridaemia: When Is Treatment Intensification Beyond Statins Needed?
  - **Practical Strategies for Managing Bleeding Risk with Non-Vitamin K antagonist oral anticoagulants (NOACs)**
    - The Role of Reversal Agents
  - **Treating to Target in Multiple Sclerosis: Are We Ready for a Paradigm Shift?**
    - Considerations for Early Therapy in Sclerosis Multiple: Benefits and Potential Barriers to Treatment Success
    - Aiming High in the Treatment of Early Multiple Sclerosis: Is "No Evidence of Disease Activity" a Realistic Goal?
  - **How Likely Is Your Patient with Acute Anterior Uveitis to Have Undiagnosed Axial Spondyloarthritis?**
    - Identifying the Patient with Acute Anterior Uveitis Who is Most Likely to Have Comorbid Axial Spondyloarthritis
    - Acute Anterior Uveitis: An Opportunity to Refer for Potential Early Spondyloarthritis Diagnosis
  - **Real-World Data for Stroke Prevention in Atrial Fibrillation: How Do the Non-Vitamin K antagonist oral anticoagulants (NOACs) Compare?**
  - **Challenging Cases in Inflammatory Bowel Disease (IBD): Determining Patient Prognosis and Making Informed Treatment Choices**
    - Prognosis and Treatment Challenges in Ulcerative Colitis
    - Making Choices in Crohn's Disease: Assessment, Treatment, and Follow-Up
  - **Emerging Data on the Use of Non-Vitamin K Oral Anticoagulants: Insights from Rome**
    - The Role of Oral Anticoagulation in Patients Undergoing Cardioversion
    - Managing Stroke Prevention in High-Risk Patients with Atrial Fibrillation
  - **Exploring Effective Anticoagulation Options for Patients with AF Undergoing PCI**
  - **Improving Outcomes for VTE in Cancer: The Role of Oral Anticoagulants**
    - Exploring NOACs for the Management of VTE in Cancer
    - Managing VTE in Patients with Cancer: The Hokusai VTE Cancer Study
  - **Enabling Smoking Cessation Success:**
    - Tailoring Approaches to fit the patient's needs
    - From Smoking to Reduction to Abstinence: Helping Patients Choose a Tailored Approach
  - **The Intricacies of Managing IPF Patients with Comorbidities: A Focus on CPFE, PH, and Acute Exacerbations**
    - The IPF Patient on the Worse End of the Spectrum: Diagnosing and Managing CPFE and PH

- Acute Exacerbations in IPF: Prevention, Diagnosis, and Treatment
- **Cases in IPF from Diagnosis Through Treatment**
  - Management of a Patient with IPF and Limited Lung Function Impairment: Solving the Treatment Quandary
  - The IPF Patient with Comorbidities: Addressing the Complexities of Management in Practice
- **Managing Idiopathic Pulmonary Fibrosis: Comprehensive Approaches Across the Disease Continuum**
  - Multifaceted Strategies for IPF Management: Individualising Care in Clinical Practice
  - Patient-Centred, Multidisciplinary Care for IPF: Working Together to Improve Outcomes
- **Balancing Safety with Stroke Prevention in High-Risk Patients with AF**
  - Elderly Patients with AF and Risk of Stroke: Balancing Safety with Lifestyle
  - Balancing SPAF, Renal Disease, and Hypertension

#### **A-5.6 MEDICAL NEWS AND PRESS RELEASES TRANSLATION, EDITING, TEAM-LEADING AND WRITING**

- 1999-2003 Freelance **coordinator** of a 4-translator team throughout four consecutive years on a daily basis in the field of medical news translation for **Reuters Medical News**, a comprehensive online news service for medical professionals that covered the most important news in health and medicine each business day. The team performed flawlessly the translation from English into Spanish, copyediting and proofreading of 6,000 words/day of summaries of medical press releases and articles published in medical journals. The demands were extraordinary, with Reuters delivering stories as they were generated, and even changed late into the night. The team organized themselves, picked up the files, translated and edited exceptional quality translations in Spanish, and delivered every morning. At 7 a.m. EST the live news was online ready for the Reuters Med News wire subscribers. (**Reuters Health Information, Inc.**, New York, NY, USA) ([www.reutershealth.com](http://www.reutershealth.com)).
- 1999-2000 Freelance **translator** of 2000 words/day of the daily news leads and full stories that were generated by Reuters Health for **Reuters Medical News** wire subscribers (medical professionals and institutions).
- 2000-2003 Freelance **editor** of 6,000 words/day on a daily basis of medical news translation for **Reuters Medical News**
- 2018- Freelance writing services for **Univadis International (Aptus Health International Inc.)**, a news and information site for physicians and other health professionals, active in 92 countries ([www.univadis.com](http://www.univadis.com)):
- writing summaries of clinical articles from peer reviewed journals, national and international health authorities, recognized research organizations or reputable scientific societies by a weekly deadline.
  - reviewing weekly summaries before being published
  - attending Oncology conferences in Spain to provide summaries of scientific sessions in a daily coverage.

#### **A-5.7 PREPARATION OF CONGRESS PROGRAMMES**

- Translation from Spanish to English and from English to Spanish of the scientific programmes, instructions for the preparation of papers and other relevant documentation for the following Medical Congresses:
  - . "International Meeting on Dopamine Disease States", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar (Almería), 18-22 de octubre de 1995.

- . "International Meeting on Interactive Monoaminergic Basis of Brain Disorders", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar (Almería), 8-12 de octubre de 1997.
- . "International Meeting on Catecholamines in Brain Disease States", organizado por el Servicio de Psiquiatría, Hospital Doce de Octubre, Madrid, 13 de noviembre de 1998.
- . "Neurotoxicology, Pathology and Protection in Brain Disease States", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar (Almería), 15-19 de octubre de 1999.
- . "International Symposium on Affective Disorders", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Madrid, enero 28-29, 2000.
- . "International Symposium on Addictive Disorders", organizado por la Fundación Cerebro y Mente Madrid, enero 26-27, 2001.
- . "International Meeting on Neurodevelopmental Liabilities in Brain Disease States", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar, October 17-22, 2001.
- . "International Symposium on Affective Disorders", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar (Almería), 28-29 de enero de 2000.
- . "International Symposium on Addictive Disorders", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Madrid, 26-27 de enero de 2001.
- . "International Meeting on Neurodevelopmental Liabilities in Brain Disease States", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Mojácar, (Almería), 17-22 de octubre de 2001.
- . "International Symposium on Neuroimagen and Psychiatry", organizado por la Fundación Cerebro y Mente, Madrid, 17-22 de enero de 2002.

#### **A-5.8 PATENTS**

- Improved dual specificity polypeptide molecule

#### **A-6. EXPERIENCE AS A SME REVIEWER, COPYEDITOR AND PROOFREADER**

**Twenty eight years of experience** as a SME reviewer, copyeditor and proofreader of Spanish texts in the fields of Medicine, Pharmaceutics, Biomedicine, Veterinary Medicine, and Life Sciences. I have edited some thousands of texts for books, journals, manuals, web pages and other formats for about 150 translation agencies, 15 national and foreign publishers, university departments and authors. The following are just a few samples of the varied topics I worked on:

- For four consecutive years (1999-2003), daily copyediting and proofreading of 6,000 words/day of summaries of medical press releases and articles published in medical journals for **REUTERS MEDICAL NEWS (Reuters Health Information, Inc.)** (New York, NY, USA) ([www.reutershealth.com](http://www.reutershealth.com)).
- 2017- Copyediting and verification testing (TVT) as a Subject Matter Expert (SME) for the **IBM WATSON FOR ONCOLOGY** PROJECT, performing the editing of the Spanish version and the translation verification testing (TVT) within the IBM environment, accessing the product via IBM intranet with the appropriate credentials and hardware provided.
- 2018- Copyediting of 250-word articles on Oncology and Urology for **UNIVADIS SPAIN (Aptus Health)** on a twice-a-week basis.
- Copyediting and proofreading of several issues of the journal **Revista Panamericana de Salud Pública/Pan American Journal of Public Health**, for the Pan American Health Organization (PAHO/OPS) (Washington, D.C.) ([OPS](http://ops.org)).
- Localization to Peninsular Spanish of the Latin-American Spanish version of Material Safety Data Sheets (*MSDS*) for ExxonMobil Chemical Company (Houston, TX, USA) and ChevronTexaco Corporation (San Ramon, CA, USA).
- Copyediting and proofreading of hundreds of medical devices IFUs.
- Copyediting of the Spanish version of the **Apache Score and Glasgow Coma Scale. APACHE II severity of disease classification system.**
- Copyediting of the Spanish version of the **"Evidence of Coverage and Disclosure Form of the Santa Clara Family Health Plan"** (San Jose, CA, USA).

- Copyediting and proofreading of the printed and electronic Spanish versions of the magazine **"Deaf Friends International"**, a non-profit organization addressed to the worldwide deaf community (Hamilton, OH, USA) ([www.workersforjesus.com/dfi/dfi\\_volunteers.htm](http://www.workersforjesus.com/dfi/dfi_volunteers.htm))
- Copyediting and proofreading of several sections of **The Merck Textbook of Veterinary** (2000), Merck, Sharp & Dome (USA).
- Copyediting and proofreading of several fascicles of **Encyclopédie Médicale Chirurgicale**, Éditions Scientifiques et Médicales Elsevier (Paris, France).
- Copyediting and proofreading of several chapters of the translation of the book **Manual of Pain Management**. Second edition. Warfield C.A. and Fausett H.J., eds. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Copyediting and proofreading of the Spanish version of the two first quarterly 04' issues and the corresponding 06' issues of the journal **Depression: Mind & Body**, Remedica Publishing (London, UK). 2005.
- Copyediting and proofreading of the book **Textbook of Psychiatry** (Hales RE, Yudofsky SC, Talbott JA (Eds), Yudofsky SC, Talbott JA (Eds.)). 2005
- Copyediting and proofreading of several issues of the journal **Newsletter on Human Papillomavirus**, Bypass, Comunicación en Salud, SL. (Madrid)
- Copyediting and proofreading of several chapters of the journal **Revista de Neurología** (Viguera Editores, Barcelona, Spain).
- Copyediting and proofreading of several sections of **The Merck Manual Home Edition** (2005 Merck Sharp & Dome de España, SA, Madrid, Spain).

#### **A-7. EXPERIENCE IN LINGUISTIC VALIDATION OF THE TRANSLATION INTO SPANISH OF PATIENT-REPORTED OUTCOMES [PRO] AND QUALITY OF LIFE (QOL) INSTRUMENTS**

Twelve-year experience as local project manager/linguist consultant/debriefer for linguistic validation projects in collaboration with **MAPI Research Institute (currently Mapi SAS)** (France) (<http://www.mapi-research-inst.org/>), **PharmaQuest Ltd.** (United Kingdom) ([www.pharmaquest-ltd.com](http://www.pharmaquest-ltd.com)), **Transperfect Translations Inc.** (USA) ([www.transperfect.com](http://www.transperfect.com)) and **Clayson Linguistic Validation Services Ltd.** (222.claysonlvs.com).

My work involves:

- Recruitment and coordination of a team of forward and backward translators
- Recruitment of expert clinicians
- Recruitment of patient or healthy volunteers
- Revision of forward translations, and creation of a reconciled version
- Revision of the backward translation of the reconciled version and creation of a draft version
- Medical review or discussion of expert clinicians' reviews of the draft version
- Conducting of Cognitive debriefings or Focus group of patients or healthy volunteers
- Elaboration of detailed reports on the cognitive interview or focus group results
- Production, proofreading and layout checking of the final version
- Translation and review of screenshots for e-PROs

I performed over **70 linguistic validation procedures** covering a wide variety of diseases and disorders, including, but not limited to: COPD, sexual dysfunction, sclerodermia, GERD, fatigue, erectile dysfunction, diabetes, diabetic foot ulcer, pulmonary hypertension, depression, Parkinson's disease, impulsive disorders, compulsive disorders, sleep disorders, Ankylosing Spondylitis Disease, arthritis, back pain, dyspnea, suicidality, binge eating disorder, psoriasis, Alzheimer's disease, Von Willebrand disease, gambling disorder, buying disorder, compulsive sexual behavior, haemophilia, anxiety, uterine fibroids, endometriosis, macular geographic atrophy, age-related macular degeneration, neurological disability, interstitial lung disease.

The following are some of the Patient Reported Outcomes (PROs) instruments validated in Spanish for Spain under my lead:

- Capacity of Daily Living during the Morning for COPD patients (CDLM)
- St. George's Respiratory Questionnaire for COPD patients (SGRQ)
- Chest Tightness & COPD Symptom Diary Questionnaire (COPD: Symbicort CL)
- Morning Activities and Symptoms Questionnaires (MASQ) for COPD patients
- Sexual Activity Log – Profile of Female Sexual Function – Personal Distress Scale (SAL-PFSF-PDS)
- SSc HAQ for patients with esclerodermia
- PAGA QoL, PAGA SYM and E-diary for patients with gastroesophageal reflux disease (GERD)
- COPD Patients E-diary
- Fatigue Intensity Scale (FSS)
- Erectile Function - International Index of Erectile Function questionnaire (EI-EF)
- Diabetic Foot Ulcer Scale-Short Form (DFS-SF)
- Health Change Questionnaire (HCQ)
- Mini Mental State Examination (MMSE)
- Minnesota living with pulmonary hypertension questionnaire (MLHF-PH)
- Self-assessment of Depression (MADRS-S)
- Questionnaire for Impulsive-Compulsive Disorders in Parkinson's Disease (QUIP)
- International index of Erectil Function Questionnaire (IIEF)
- Sleep Disorder (VAS)
- NRS Patient Global Disease Activity
- NRS Pain
- Pre-Procedure Walking Impairment Questionnaire
- The Antidepressant Treatment History Form (ATHF)
- Mini International Neuropsychiatric Interview (MINI)
- MOS Sexual Function Module (MOS-SEX)
- Leeds Sleep Evaluation Questionnaire (LSEQ)
- Fatigue Intensity Scale (FSS)
- Numeric Rating Scales (NRS)
- Modified Health Assessment Questionnaire (MHAQ)
- Work Productivity and Activity Impairment Questionnaire (WPAI)
- Visual Analogue Scales (VAS)
- Bath Ankylosing Spondylitis Disease Activity Index, Numeric Rating Scale (NRS BASDAI)
- Bath Ankylosing Spondylitis Functional Index, Numeric Rating Scale (NRS BASFI)
- Rotterdam Symptom Checklist: Activity Level Scale Form (RSCL)
- Patient Neurotoxicity Questionnaire (PNQ) Taxanes, Cisplatin and Carboplatin
- Patient's Assessment of Quality of Life (PsAQoL)
- Patient Global Assessment of Arthritis (PtGA-Likert)
- Patient Global Disease Activity (PtGA)
- Patient Acceptable Symptomatic State (PASS)
- Patient's Global Impression of Change (PGIC)
- Daily Back Pain-NRS (DBP-NRS)
- Nocturnal Back Pain-NRS (NBP-NRS)
- Total Back Pain-NRS (TBP-NRS)
- Dyspnea Assesment (DA)
- Mini International Neuropsychiatric Interview for Children (MINI KID)
- Seehan-Suicidality Tracking Scale (S-STs) Since last visit
- Seehan-Suicidality Tracking Scale (S-STs) Over the past week
- Seehan-Suicidality Tracking Scale (S-STs) Past month
- Seehan-Suicidality Tracking Scale (S-STs) Over the last 3 months
- Neuropsychiatric Inventory – Nursing Home version (NPI-NH)
- Patient Resource Utilization Questionnaire <1/>for Binge Eating Disorder (PRUQ-BED)
- Binge Eating Disorder Diary (BED-Diary)
- Binge Eating Disorder Diary Directions (BED-Diary Directions)
- Amphetamine Cessation Symptom Assessment (ACSA) Scale
- Subject's global assessment (SGA) of disease activity (VAS)
- Global Deterioration Scale (GDS)
- Psoriasis of Hands and Feet Questionnaire (PPQLI)
- PedsQL-Fatigue - Pediatric Multidimensional Fatigue Scale
- PedsQL-Cancer
- Children's Communication Checklist (CCC-2)
- Zarit Burden Inventory (ZBI)
- Modified Hachinski Scale (MHIS)
- Geriatric Depression Scale(GDS)
- Alzheimer's Disease Cooperative Study – Clinician's Global Impression of Change (ADCS-CGIC)
- Von Willebrand disease impact questionnaire (V-WIQ)
- Eastern Cooperative Oncology Group (ECOG) Performance Status
- Functional Scale 30 items – Activities of Daily Living

- Minnesota Impulsive Disorders Interview (MIDI) – Buying Disorder Screen
- Minnesota Impulsive Disorders Interview (MIDI) – Gambling Screen
- Minnesota Impulsive Disorders Interview (MIDI) – Compulsive Sexual Behavior Screen
- Haemophilia-specific Treatment Satisfaction Questionnaire (Hemo-SAT)
- Structured Interview Guide for the Montgomery and Asberg Depression Rating Scale (SIGMA)
- The Quick Inventory of Depressive Symptomatology (16-Item) (Self-Report) (QIDS-SR16)
- Menstrual Cycle Diary
- Hamilton Anxiety Rating Scale (HAM-A)
- PedsQL-Diabetes
- Uterine Fibroid Impact Scale (UFIS)
- Uterine Fibroid Daily Symptom Diary (UF-DSD)
- Patient Global Impression of Change (PGI-C) for Uterine Fibroid Patients
- Patient Global Impression of Severity (PGI-S) for Uterine Fibroid Patients
- Endometriosis Symptom Diary (ESD)
- Endometriosis Impact Scale (EIS)
- Modified Biberoglu and Behrman Scale (B&B Patient Part) for Endometriosis Patients
- Visual Analogue Scale (VAS) for pelvic pain for Endometriosis Patients
- Numerical Rating Scale (NRS) for Endometriosis Patients
- Patient Global Impression of Severity (PGI-S) for Endometriosis Patients
- Patient Global Impression of Change (PGI-C) for Endometriosis Patients
- The Functional Reading Independence Index (FRI Index)
- Multiple Esclerosis Walking Scale (MSWS-12)
- Parkinson’s Inhaled Dosing Log
- Parkinson’s Disease Diary
- Parkinson’s Screening ON/OFF Episodes Log
- Questionnaire for Impulsive-Compulsive Disorders in Parkinson’s Disease (QUIP-Current-Full)
- Guy’s Neurological Disability Scale (GNDS)
- ABILHAND
- Minnesota Living With Heart Failure Questionnaire (MLHF)
- VascuQoL
- Haemo QoL, adults
- Haemo QoL, kids
- Leicester Cough Questionnaire (LCQ)
- King’s Brief Interstitial Lung Disease Questionnaire (K-Bild)
- NAB - Medication Instructions - A & B forms
- NAB - Name, Address, Phone Number - A & B forms
- NAB - Driving Scenes - A & B forms 4
- NAB Stimulus Book - A & B forms

#### **A-8. EXPERIENCE IN PROJECT MANAGING**

- Management of translations of regulatory dossiers, books, instructions for use of medical devices and patient questionnaires, leading groups of up to 6 translators.
- Remarkable has been the coordination of a 4-translator team throughout four consecutive years (1999-2003) on a daily basis in the field of medical news translation for **Reuters Medical News**, a comprehensive online news service for medical professionals that covered the most important news in health and medicine each business day. The team performed flawlessly the translation from English into Spanish, copyediting and proofreading of 6,000 words/day of summaries of medical press releases and articles published in medical journals. The demands were extraordinary, with Reuters delivering stories as they were generated, and even changes late into the night. The team organized themselves, picked up the files, translated and edited exceptional quality translations in Spanish, and delivered every morning. At 7 a.m. EST the live news was online ready for the Reuters Med News wire subscribers. (**Reuters Health Information, Inc.**, New York, NY, USA) ([www.reutershealth.com](http://www.reutershealth.com)).

#### **A-9. EXPERIENCE IN MEDICAL WRITING**

##### **A-9.1 Author of medical research articles and meeting abstracts**

- **Gómez-Polledo P.**, Garcia Casillas J., Velasco Barrio J.M., Vaca Vaticón D. y Nieto Balmaseda D.: Hidatidosis en la infancia: revisión de 52 casos. 6th Meeting of the *Sociedad Española de Hidatidología*. Valladolid (**1986**).
- Vaca Vaticón D., Diaz Garcia L., Fernandez-Nespral V., **Gómez-Polledo P.**, Moreno de la Santa P., Loscos Valerio J.M. y Alvarez-Fernandez Represa J.: La coledoscopia como ayuda en el



- tratamiento de la hidatidosis hepática. 6th Meeting of the *Sociedad Española de Hidatidología*. Valladolid (1986).
- **Gómez-Polledo P.**, Garcia Casillas J., Vaca Vaticón D., Velasco Barrio J.M., Redondo Martinez A., Vercher A., Diaz Garcia L. y Nieto Balmaseda D.: Atresia de vias biliares. 16th Meeting of the *Sociedad Española de Cirugía*. Madrid (1986).
  - **Gómez-Polledo P.**, Garcia Casillas J., Velasco Barrio J.M., Vaca Vaticón D., Moreno de la Santa P. y Nieto Balmaseda D.: Quistes de colédoco. 16th Meeting of the *Sociedad Española de Cirugía*. Madrid (1986).
  - Vaca Vaticón D., Martinez C., Redondo A., Vercher A., **Gómez-Polledo P.**, Lapeña L. y Alvarez-Fernandez Represa J.: Estudio del reflujo gastroesofagico y de la permeabilidad de la anastomosis con radionucleidos en pacientes a los que se realizó coledoco-duodenostomia. 16th Meeting of the *Sociedad Española de Cirugía*. Madrid (1986).
  - Alvarez-Fernandez Represa J., **Gómez-Polledo P.**, Vaca Vaticón D., Redondo A., Vercher A., Gea M., Vincent E., Moreno de la Santa P., Civantos G., Fernandez-Nespral V.: Cirugía del síndrome de la salida del tórax (Video). 16th Meeting of the *Sociedad Española de Cirugía*. Madrid (1986).
  - Vincent E., Gea M., Redondo A., **Gómez-Polledo P.**, Moreno de la Santa P. y Alvarez-Fernandez Represa: Quantitative Assessment of arterial reconstruction: angiogramographic study. 2nd *International Vascular Symposium*. London (United Kingdom) (1986).
  - Vincent E., Gea M., Redondo A., **Gómez-Polledo P.**, Moreno de la Santa P. y Alvarez-Fernandez Represa: Surgical Infection: high risk factors. 9th World Congress of the *Internationale Collegium Chirurgiae Digestivae*. Jerusalem (Israel) (1986).
  - Manzanares J., **Gómez-Polledo P.**, Grande C., Saiz-Ruiz J., Benedi J., Zaragoza F.: Ceruletide and haloperidol decreased insulin levels and increased DOPAC/DA in limbic forebrain. 16th Meeting of the *Collegium Internationale of Neuro-Psychopharmacologicum*. Munich (Germany). *Psychopharmacology* Suppl (96): 376- (1988).

#### A-9.2 Author of glossaries

- Cruz A. and **Gómez-Polledo P.**, Glosario inglés-español de demencias, parte I: enfermedad de Alzheimer. (Glossary of Dementia- Alzheimer's disease Part I). Panace@ 2003, 4 (13-14) ("Panacea, Boletín de Medicina y Traducción", ISSN: 1537-1964. [http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14\\_tradyterm-demencias.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_tradyterm-demencias.pdf))
- **Gómez Polledo P.** and Bermejo, F., Glosario inglés-español de demencias, parte II. (Glossary of Dementia, Part II). Panace@ 2006, Vol. VII, n.º 23 Junio 2006, págs. 51-74 ("Panacea, Boletín de Medicina y Traducción", ISSN: 1537-1964. [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23\\_tradyterm\\_GomezPBermejoP.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n23_tradyterm_GomezPBermejoP.pdf))
- Cruz A., Daza M., Giordano A.M., **Gómez-Polledo P.**, Munoa L., Mutis de la Serna O., Pascau C., Pruna C., Pryluka M., Saladrigas M.V., Shapiro B. and Vilaret E. "Medtradiario" <http://www.medtrad.org/medtraIntro.htm>)
- **Gómez Polledo P.**, English-Spanish Terms On Normal Speech And Speech Disorders <http://www.proz.com/personal-glossary/139725?glossary=25121&float=y>)
- **Gómez Polledo P.**, English-Spanish Visual Glossary of Terms Related to Wheelchairs (Panace@2018; 19 (47): 36-66) <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n47-terminologia-3.pdf>)
- **Gómez Polledo P.**, "Qué es la AEMPS? Glosario inglés-español del registro farmacéutico <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- **Gómez Polledo P.**, Glosario inglés español sobre desabastecimiento de medicamentos <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- **Gómez Polledo P.**, Glosario inglés-español de artrosis <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- **Gómez Polledo P.**, Glosario inglés-español de términos y abreviaturas relacionados con la obesidad y la cirugía bariátrica <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- **Gómez Polledo P.**, Terminología inglés-español sobre medicamentos y capacidad para conducir <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- **Gómez Polledo P.**, Terminología inglés-español relacionada con el omeprazol y la hipertricosis

(<https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)

- **Gómez Polledo P.**, Terminología inglés-español relacionada con la listeriosis (<https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>)
- 

### **A-9.3 Medical writing**

**2007** **Gómez Polledo P.** [Hot flushes. Panacea@](#) ("Panacea, Boletín de Medicina y Traducción", ISSN: 1537-1964)

**2007** **Gómez Polledo P.** Estrategias para maximizar la eficacia del trastuzumab en pacientes con cardiotoxicidad asociada

**2008** **Gómez Polledo P.** [Traducir al español los protocolos de ensayos clínicos o no traducirlos... ¿qué dice la legislación española? Panacea@](#) ("Panacea, Boletín de Medicina y Traducción"), Vol IX, nº 27, 2008. ([medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27\\_tribuna-polledo.pdf](http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n27_tribuna-polledo.pdf))

**2010-11** para **KALISPERA MEDICAL WRITING:**

- Biofilm oral
- Insuficiencia venosa crónica
- Gliolan
- Manual práctico de organización y funcionamiento de los comités urooncológicos multidisciplinares
- Dentaïd nanopartículas

**2017** **Gómez Polledo P.** [Red Vértice. Boletín informativo de Tremédica, n.º 5, diciembre 2017](#)

**2017-** **Member of the editorial board of Panacea@, a magazine on Medicine, Language and Translation** (<http://www.tremedica.org/panacea.html>)

**2018** Collada, L., **Gómez Polledo P.**, Harmer, C. [Revision: parameters and practices within the translation industry. EMWA. \(Medical Writing, September 2018, vol 27, num 3\).](#)

**2018** for **UNIVADIS INTERNATIONAL (Aptus Health International Inc.)** freelance writing services. Reports on the symposium presentations:

- **11<sup>th</sup> European Breast Cancer Conference (EBCC11), 2018 March 21-23, Barcelona (Spain):**
  - [EBCC 2018 - Double mastectomy to prevent breast cancer reduces risk of dying from the disease in BRCA1 mutation carriers, but does not in BRCA2 carriers](#)
  - [EBCC 2018 - Women with aggressive types of breast cancer who respond well to upfront chemotherapy may spare axillary lymph node surgery](#)
  - [EBCC 2018 - Risk of a second breast cancer can be better quantified in women carrying a BRCA mutation](#)
  - [EBCC 2018 - Breast symptoms reported in regular breast screening visits imply a higher risk of developing breast cancer in the interval before the next scheduled visit](#)
  - [EBCC 2018 - Mastectomy without surgical drainage is safe and feasible](#)
  - [EBCC 2018 - Immediate breast reconstruction and time to adjuvant therapy](#)
  - [EBCC 2018 - Even women with aggressive tumours can be safely treated with breast-preserving surgery, if their cancer responds to targeted treatment](#)
  - [EBCC 2018 - Comparison between clinical, radiological and pathological assessment of response to neo-adjuvant chemotherapy \(NACT\) in locally advanced breast cancer patients](#)
  - [EBCC 2018 - Patient reported outcomes over 5 years in the IMPORT LOW \(partial breast radiotherapy after breast conservation surgery\)](#)

• **XI Congreso de la Sociedad Española de Hematología y Oncología Pediátricas (SEHOP), 2018 May 31-June 2, Alicante (Spain):**

- [SEHOP 2018 – Protocolos SEHOP: Leucemias](#)
- [SEHOP 2018 – Protocolos SEHOP: Tumores cerebrales](#)
- [SEHOP 2018 – Protocolos SEHOP: Sarcomas de partes blandas, sarcoma de Ewing y neuroblastoma](#)
- [SEHOP 2018 – Mesa redonda: Predisposición hereditaria y cáncer pediátrico](#)
- [SEHOP 2018 – Conferencia extraordinaria. Neuroblastoma en el siglo XXI](#)
- [SEHOP 2018 – Mesa redonda sobre preservación de la fertilidad en Oncología Pediátrica. Aspectos clínicos y prácticos de la preservación de la fertilidad en niñas](#)
- [SEHOP 2018 – Ensayos clínicos en Oncohematología Pediátrica en España](#)
- [SEHOP 2018 – Programa de genética del cáncer infantil: experiencia pionera del Hospital Universitario Vall d´Hebron \(HUVH\) de Barcelona](#)

• **Congreso de la Sociedad Española de Oncología Médica (SEOM), 2018 September 25-28, Madrid (Spain)**

- [SEOM 2018 – Comentario de experto – ‘Enlazando conocimiento’](#)
- [SEOM 2018 – Comentario de experto – La utilización rutinaria de estudios moleculares redunda en grandes beneficios para pacientes con síndrome de Lynch y sus familiares y exige una adaptación a oncólogos y hospitales](#)
- [SEOM 2018 – Comentario de experto – Avances en cáncer de mama precoz](#)
- [SEOM 2018 – Comentario de experto – Cómo determinar qué pacientes con cáncer de pulmón se beneficiarán de la inmunoterapia](#)
- [SEOM 2018 – Comentario de experto – La evaluación de resultados en salud, un nuevo e interesante campo de investigación](#)

2019

**XXI Simposio de Revisiones en Cáncer. Tratamiento médico del cáncer en el año 2019. 2019 February 6-8, Madrid (Spain)**

- [Revisiones en Cáncer 2019 – Palbociclib en el tratamiento del cáncer de mama metastásico RE positivo y HER2 negativo](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – Inmunoterapia en cáncer de mama triple negativo](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – Secuenciación en el cáncer gástrico avanzado](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – La combinación de TDA y abiraterona-prednisona, nuevo estándar de tratamiento en el cáncer de próstata hormonosensible metastásico](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – Cabozantinib en el tratamiento del carcinoma hepatocelular avanzado](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 - Recomendaciones actuales de las guías de práctica clínica de la ESMO y la NCCN para el tratamiento del cáncer de pulmón no microcítico sin mutaciones driver](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – Enzalutamida y apalutamida, fármacos de nueva generación para el cáncer de próstata resistente a la castración](#)
- [Revisiones en Cáncer 2019 – Tratamiento del melanoma con fármacos anti-PD1](#)

2019-

**Posts for my blog “Traducción médica y la AEMPS” (“Medical translation and the AEMPS”) <https://www.biomedicaltranslations.com/blog/>**

- 2019-08-06 [¿Qué es la AEMPS? Glosario inglés-español del registro farmacéutico](#)
- 2019-08-06 [What is the AEMPS? Spanish-English glossary on regulatory affairs](#)
- 2019-08-06 [Desabastecimiento de medicamentos. Glosario inglés-español sobre desabastecimiento de medicamentos](#)

- 2019-08-06 [Medicine shortage. English-Spanish glossary on medicine shortage](#)
- 2019-09-06 [Conducir bajo los efectos de medicamentos. Terminología español-inglés sobre medicamentos y capacidad para conducir](#)
- 2019-08-23 [Brote de listeriosis en España. Terminología inglés-español relacionada con la listeriosis](#)
- 2019-08-29 [¿Puede el omeprazol producir el síndrome del hombre lobo? Terminología inglés-español relacionada con el omeprazol y la hipertricosis](#)
- 2019-09-16 [«Grapadora inteligente»: qué es y por qué lo es. Glosario inglés-español de términos y abreviaturas relacionados con la obesidad y la cirugía bariátrica](#)
- 2020-03-18 ["Los coronavirus pueden persistir en las superficies inanimadas hasta 9 días"](#)

## 2019

### **Congreso de la Sociedad Española de Oncología Médica (SEOM), 2019. October 22-25, Pamplona.**

- [SEOM 2019 – Comentario de experto - Abordaje multidisciplinar de la metástasis hepática de cáncer colorrectal](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto - Nuevas estrategias diagnósticas en el cáncer hereditario](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto – La inmunoterapia en el cáncer de pulmón no microcítico](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto – La medicina de precisión aumenta la supervivencia en el cáncer de mama incurable](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto - Microbioma en los tumores digestivos](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto – Resultados esperanzadores del tratamiento personalizado en el cáncer de páncreas metastásico y el colangiocarcinoma intrahepático](#)
- [SEOM 2019 - Comentario de experto - Cuidados continuos en el paciente oncológico](#)
- [SEOM 2019 – Comentario de experto – Avances en el cáncer de endometrio y de cérvix](#)

## **A-10. TEACHING EXPERIENCE**

- 1983-85 Seminars on General Surgery addressed to 4th, 5th and 6th-year students of the Medical School. Servicio de Cirugía General y Aparato Digestivo IV, Hospital Clínico San Carlos, Universidad Complutense, Madrid, Spain.
- 2004 Seminars on Medical Translation addressed to 1st, 2nd, and 3rd-year students of the Translation and Interpreting School, Centro Universitario Estema, Paterna-Valencia, Spain.
- 2005 Seminars on Medical Translation addressed to 4th and 5th-year students of the Translation and Interpreting School, Centro Universitario Estema, Valencia, Spain.
- 2005 Associate professor and coordinator of the Course on Translation of Medical Texts. Translation and Interpreting School, Centro Universitario Estema, Valencia, Spain.
- 2009 Collaborator on the Legal and Forensic Medicine Area of the Department of Pathology and Surgery at the Universidad Miguel Hernández, Alicante, Spain.
- 2017 Seminar on Biomedical translation as a part of the Master's degree on Specialized Translation ("Traducción biosanitaria", Máster en Traducción Especializada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, Córdoba, Spain).

- 2018 Instructor of the on-line course "Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica" (Mandatory terminology in the pharmaceutical industry). (AulaSIC), 2018 October 1-November 2.
- 2019 Instructor of the on-line Master of specialization in Medical Translation (AulaSIC). 4<sup>th</sup> edition.
- 2019 Instructor of the on-line course on "Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica" (Mandatory terminology in the pharmaceutical industry). (AulaSIC). 2nd edition. 2019 January 14-February 15.
- 2019 Instructor of the on-line Master of specialization in Medical Translation (AulaSIC). 5<sup>th</sup> edition. May 25-
- 2019 Instructor of the on-line course on "Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica" (Mandatory terminology in the pharmaceutical industry). (AulaSIC). 3rd edition. 2019 June 17-July 12.
- 2019 Instructor of the on-line Master of specialization in Medical Translation (AulaSIC). 6<sup>th</sup> edition. September-October
- 2019 Instructor of the on-line course on "Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica" (Mandatory terminology in the pharmaceutical industry). (AulaSIC). 4th edition. 2019 September 23-October 18.
- 2020 Instructor of the on-line course "Traducción de Productos Sanitarios" (Translation of Medical Devices) (AulaSIC). 1<sup>st</sup> edition. 2020 January 13-February 14.

## **A-11. MEETING PRESENTATIONS AND ORGANIZATION**

### **A-11.1 Presentations:**

- 1986 "Hidatidosis en la infancia: revisión de 52 casos". 6th Meeting of the *Sociedad Española de Hidatidología*. April 10, 1986. Valladolid, Spain.
- 2007 "Medical devices: ¿dispositivos médicos o productos sanitarios? Traducción según la normativa española". II Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA at the I International Conference on language and Health Care. October 26, 2007. Alicante, Spain. ([http://www.tremedica.org/noticias/jornada\\_res-Alicante.html](http://www.tremedica.org/noticias/jornada_res-Alicante.html))
- 2008 "Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes (PRO) Instruments". 26<sup>th</sup> European Medical Writers Association (EMWA) Conference. May 1, 2008. Barcelona, (Spain) <http://www.emwa.org/Conf2008/BrochureBarcelona.pdf>
- 2008 "Medical devices: Terminología y traducción de inglés a español". III Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA. November 8, 2008. Salamanca, Spain. ([http://medtrad.org/noticias/jornada\\_Salamanca2008.html](http://medtrad.org/noticias/jornada_Salamanca2008.html)) (<http://docplayer.es/5642503-Iii-jornadas-cientificas-y-profesionales-de-traduccion-medica-medical-devices-traduccion-de-ingles-a-espanol-segun-la-legislacion-vigente-en-espana.html>)
- 2017 "Traducción, corrección y revisión de textos médicos". Roundtable. Red Vértice meeting, September 16, 2017. Barcelona, Spain. (<https://encuentroredvertice2017.wordpress.com/programa-2/>)
- 2017 "Asociaciones profesionales". Roundtable. Jornadas culturales del grado en Traducción e Interpretación en conmemoración del Día del Traductor, Universidad de Alicante. October 5, 2017. Alicante, Spain. (<https://lletres.ua.es/es/documentos/agenda-cultural/2017/jornada-cultural-traduccion-curso-2017-18-programa.pdf>)
- 2018 "What's so interesting about Medical translation and why is Tremedica interesting?". AETI and the Department of Translation and Interpreting, University of Murcia. October 17, 2018. Murcia, Spain

### **A-11.2 Organization of conferences:**

- 2006 II TREMÉDICA Scientific and Professional Conference (International Association of Translators and Editors in Medicine and Related Sciences) at the I International Conference on Language and Health Care. October 26, 2007. Alicante (Spain)

#### **A-12. MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

- 1999- **MEDTRAD - Grupo de Medicina y Traducción (Group on Medicine and Translation)**  
(<http://www.medtrad.org/>)  
(co-founder)
- 2003- **ASETTRAD - Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Spanish Association of Translators, Copyeditors-Proofreaders and Interpreters)**  
(<http://asetrad@yahoo.com>)  
(co-founder and member of the 1<sup>st</sup> board of directors)
- 2005- **UNICO - Asociación de Correctores (Spanish Association of Copyeditors and Proofreaders)**  
(<http://www.uniondecorrectores.org>)  
(co-founder and member of the 1<sup>st</sup> board of directors)
- 2005- **TREMEDICA - Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (International Association of Translators and Editors in Medicine and Related Sciences)**  
(<http://www.tremedica.org>)  
(co-founder)
- 2006- **AERTeM - Asociación Española de Redactores de Textos Médicos (Spanish Medical Writer Association)**  
(<http://www.redactoresmedicos.com>)
- 2009- **Colegio Oficial de Médicos de Alicante (Alicante Medical Association)**  
(<http://www.coma.es>)
- 2019- **EMWA - European Medical Writer Association**  
(<https://www.emwa.org>)

#### **A-13 CLIENTS**

Through my 33 years of freelance activity I collaborated with more than 150 translation agencies and the following publishers:

**Ars XXI** (Madrid, Spain), **As&K Media Partnership** (London, UK), **Viguera Editores** (Barcelona, Spain), **Diorki** (Madrid, Spain), **Lexware, SCP** (Barcelona, Spain), **Ediciones Garsi-Masson (Salvat)** (Madrid, Spain), **Éditions Scientifiques et Médicales Elsevier** (Paris, France), **Editorial Aula Médica** (Madrid, Spain), **Editorial CYM** (Madrid, Spain), **Editorial Masson** (Barcelona, Spain), **Gea Consultoría Editorial** (Madrid, Spain), **Marge Books** (Barcelona, Spain), **Prous Science** (Barcelona, Spain), **Remedica Medical Education and Publishing** (London, United Kingdom), **Viguera Editores** (Barcelona, Spain), **Waverly Hispanica/Lippincott Williams & Wilkins** (Buenos Aires, Argentina).

#### **A-14 COMPUTER SKILLS**

- Windows 10
- Office 2016
- Adobe Acrobat Pro DC
- SDL Trados Studio 2011, 2015 and 2017
- Wordfast Pro 3.0 and 5.0